

## Chambre des Représentants

SESSION 1965-1966

9 NOVEMBRE 1965

### PROPOSITION DE LOI

modifiant la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des  
langues en matière administrative.

### DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative a causé un vif émoi parmi les agents communaux de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale, qui se voient menacés dans leurs droits acquis.

L'article 20, §§ 4 et 5, remet en effet en question la connaissance de la seconde langue nationale pour les agents qui avaient réussi avant le 1<sup>er</sup> septembre 1963 l'examen portant sur la connaissance élémentaire ou suffisante de la seconde langue, afin de satisfaire aux dispositions de la loi de 1932 (art. 1, § 6).

La première partie de la présente proposition vise à considérer comme satisfaisant aux conditions nouvelles, tous les agents ayant réussi l'examen prévu dans le cadre de la loi antérieure, ainsi qu'à faire bénéficier ceux-ci de l'indemnité devant récompenser les agents qui ont fait l'effort d'apprendre la seconde langue.

Une autre menace pèse sur les agents des services publics de Bruxelles-Capitale, suite aux dispositions de l'article 20, § 7, qui prévoit que dans les 10 ans à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1963, les emplois égaux ou supérieurs à celui de chef de service devront être occupés en nombre égal par des fonctionnaires appartenant à l'un et à l'autre groupe linguistique. Afin d'éviter que le dépassement pour raisons linguistiques ne lèse d'anciens fonctionnaires dans l'avancement auquel ils ont droit, notre proposition vise à faire bénéficier l'agent entré en service avant le 1<sup>er</sup> septembre 1963, d'une nomination à titre personnel « hors cadre », que le dépassement ait lieu ou non, dans le délai de 10 ans prévu par la loi. Dans le même ordre d'idées, aucune promotion ne peut être retardée ni compromise : les promotions « en cascade », instituées par la jurisprudence suite aux dispositions de la loi de 1932, doivent nous inspirer à cet égard.

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1965-1966

9 NOVEMBER 1965

### WETSVOORSTEL

tot wijziging van de wet van 2 augustus 1963 op  
het gebruik van de talen in bestuurszaken.

### TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken heeft grote beroering verwekt onder het gemeentepersoneel van het arrondissement Brussel-Hoofdstad, dat in die wet een bedreiging ziet van zijn verkregen rechten.

Artikel 20, §§ 4 en 5, van die wet stelt immers het probleem van de kennis van de tweede landstaal opnieuw aan de orde voor de personeelsleden die, ten einde te voldoen aan het bepaalde in de wet van 1932 (art. 1, § 6), vóór 1 september 1963 geslaagd waren voor het examen over de elementaire of voldoende kennis van de tweede taal.

Het eerste gedeelte van het onderhavige voorstel strekt ertoe al de personeelsleden die voor het door de vroegere wetgeving bepaalde examen waren geslaagd, te beschouwen als voldoende aan de huidige voorwaarden en hun tevens het genot te verlenen van de vergoeding ter beloning van de personeelsleden die de nodige inspanning hebben gedaan om de tweede taal aan te leren.

Het personeel in overheidsdienst in het arrondissement Brussel-Hoofdstad wordt nog op een ander punt bedreigd ingevolge het bepaalde in artikel 20, § 7, luidens hetwelk de betrekkingen die gelijk aan of hoger zijn dan die van afdelingschef binnen 10 jaar, te rekenen van 1 september 1963 af, in gelijke mate bezet moeten worden door ambtenaren van de beide taalgroepen. Om te voorkomen dat oudere ambtenaren door het voorbijgaan om taalredenen in hun rechtmatige bevorderingsaanspraken worden benadeeld, strekt ons voorstel ertoe vóór 1 september 1963 in dienst getreden personeelsleden een benoeming onder persoonlijke titel « buiten kader » te verlenen, ongeacht of het bedoelde voorbijgaan al dan niet binnen de door de wet bepaalde termijn van 10 jaar valt. In dezelfde zin mag geen enkele bevordering uitgesteld, noch onzeker worden : de bevorderingen « en cascade » die door de rechtspraak ingevolge de wet van 1932 werden ingevoerd, moeten hierbij als leidraad dienen.

Chacun comprendra qu'il serait particulièrement injuste de bloquer une carrière pour réaliser un équilibre linguistique, ou de révoquer un fonctionnaire qui a eu le seul tort de ne pas remplir toutes les conditions imposées par une loi postérieure à son engagement...

Alors même que la revalorisation de la fonction publique n'a pas encore sorti pleinement ses effets, on ne comprendrait pas que certains agents en activité soient lésés dans leurs droits acquis.

Het ontgaat niemand dat het, om het taalevenwicht te bereiken, bijzonder onrechtvaardig zou zijn het verloop van een beroepsloopbaan te stuiten of een ambtenaar af te zetten, wiens enige fout erin bestaat dat hij niet voldoet aan alle voorwaarden van een na zijn indiensttreding ingevoerde wet.

Het ware onbegrijpelijk dat, terwijl aan de herwaardering van het openbaar ambt nog niet ten volle uitwerking is gegeven, sommige personeelsleden in actieve dienst in hun verkregen rechten worden geschaad.

M. PIRON.

## PROPOSITION DE LOI

### Article premier.

Le § 6 de l'article 20 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative est complété comme suit :

« En seront dispensés les agents ayant satisfait à l'examen portant sur la connaissance élémentaire ou suffisante de la seconde langue tel qu'il est prévu par l'article 9, § 6, de la loi du 28 juin 1932.

La réussite de l'examen dans l'ancien ou le nouveau régime ouvre le droit à une indemnité de connaissance de la seconde langue, dont le montant est fixé par le pouvoir local. »

### Art. 2.

Le § 7 de l'article 20 de la même loi est complété comme suit :

« La présente disposition ne peut cependant retarder ni compromettre aucune promotion normalement prévue pour les agents ayant satisfait aux épreuves linguistiques exigées par l'article 9, § 6, de la loi du 28 juin 1932. En cas de dépassement, ces fonctionnaires bénéficieront d'une promotion « hors cadre ». »

27 août 1965.

## WETSVOORSTEL

### Eerste artikel.

Artikel 20, § 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken wordt aangevuld als volgt :

« De personeelsleden die geslaagd zijn voor het examen over de elementaire of voldoende kennis van de tweede taal, zoals bepaald in artikel 9, § 6, van de wet van 28 juni 1932, zijn daarvan vrijgesteld.

Het slagen voor het examen volgens de oude of de nieuwe regeling verleent recht op een vergoeding wegens de kennis van de tweede taal, waarvan het bedrag door de plaatselijke overheid wordt vastgesteld. »

### Art. 2.

Artikel 20, § 7, van dezelfde wet wordt aangevuld als volgt :

« Deze bepaling mag nochtans niet tot gevolg hebben dat een normale bevordering voor de personeelsleden die geslaagd zijn voor de bij artikel 9, § 6, van de wet van 28 juni 1932 bepaalde taalexamens, wordt uitgesteld of in het gedrang gebracht. Indien deze ambtenaren worden voorbijgegaan, worden zij « buiten kader » bevorderd. »

27 augustus 1965.

M. PIRON.